

Nago Folktales From Bante

Funke at Kehinde & Iyi Akuko

Funke et Kehinde & L'importance du coq

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Palɔ ngbo.	Raconte ton conte je vais écouter.
Fin fin kun fin.	Vocalisation douce pour accepter à suivre le conte.
Alɔ. [x2]	Le conte !
Fin fin kun fin.	Vocalisation douce.
Palɔ	Raconte ton conte.
Fin fin kun fin.	Vocalisation douce.
Abu o mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ ɛ.	Votre conte.
Ɔta bɔba kan obi beji hun ap npee Funke at Kehinde.	Mon conte est tombé sur un roi et ses deux jumeaux appelés Funke et Kehinde.
Oshe oni asiko eyi aɔn lɔlɔde dre en brousse.	Puis, arriva un moment de se rendre en brousse.
Baba shi apo ɛ ɔko fun malɔ in.	Le roi a eu à faire une vision et leur à interdire de se rendre en brousse.
Kehinde ko oni ohun ko lo ni.	Kehinde a refusé, que lui va partir.
Malɔ oni hun ko lo ni.	Ne pars pas, il dit qu'il doit partir.
Ohun walɔ ode ebi npaa.	Il s'était effectivement rendu, à son arrivée en brousse, il eut faim.

Ori ishin loke, oni nje nka ka ishin yi.	Il trouva l'arbre du faux acajou, et se demanda s'il ne va en cueillir les fruits pour en manger.
Ogu ke ishin, cka nje, ɔka nje.	Il monta alors sur l'arbre, cueillit le faux acajou et en mangea.
Iyo nje lo ɛ, oni ju de.	Étant sur l'arbre en train de manger, un chasseur arriva.
Oni le ofu ni kogegi ye.	Le chasseur lui demanda : qui t'a autorisé à monter sur cet arbre ?
Oni ɔ, ibi ni pa ohun.	Il dit : hun, c'est parce que j'ai faim.
Oni komajeo, ko ka fun ohun ni.	Le chasseur lui dit de ne plus en manger, mais de lui en cueillir à manger.
Nka fun ohun pɔ, nka fun ohun pɔ.	Il lui en cueillit assez, en abondance.
Oni kolao, oni koka igbo ku ɛ wa.	Puis, il lui dit que les fruits restants ne sont pas mûrs, le chasseur lui dit de lui cueillir même les fruits non mûrs.
ɔka igboku ɛ fun.	Il lui a cueilli des fruits non mûrs.
Oni ɔbo boni, oni hin.	Vocalisation douce. <i>Insulte.</i>
Jonu wa gba mi oo.	Puis, l'enfant dit : Jonu vient me sauver.
Jonu kin, Jonu kinkin.	Vocalisation douce
Refrain [x3] Jonu wa gba mi oo.	Puis, l'enfant dit Jonu vient me sauver.
Jonu kin, Jonu kinkin.	Vocalisation douce
Oni nka shin wa.	Tu m'as demandé de te cueillir le faux acajou.
Jonu kin, Jonu kinkin.	Vocalisation douce
Owo be, wo be.	Il le regarda, le regarda.

Oti ɛ bɔb ɛ hun, oni ɛni keji ɛ, iya nj ɛ.	Plus tard, il informa le chasseur que son second est en souffrance.
Ohun oyale fra fra.	Et que pour cette raison, il se rendra à la maison.
Ibɛ ni oliju gbe bun iwa gbɔ paaa.	De là, le chasseur a pris le fusil et l'a abattu, tué.
Oɔn oyale ohun bɔ mɔn nlɛ.	On a découvert son corps plus tard.
Nbɛ ni ba she laɔɔ fun yi fe, ɛma she bɛ, ɛma lɔbɛ, ɛyin ɔ mɔn isin yin tinhin ni jɔju yin, ohun ni oju doni ori ɛfo.	Si on vous interdit quelque chose, il faut écouter, ne faites pas ci ne faites pas ça, et c'est toujours pour vous qui conte. C'est cela le vécu de l'enfant de mon conte.
Titre : Iyi akukó L'importance du coq	
Ologbo mi alɔ ɛɛ.	Mes pères voici mon conte.
Evɔ ni alɔ eee.	Mes grands frères et sœurs voici mon conte.
Abuo mi alɔ ɛɛ. [x2]	Mon frère voilà mon conte.
Evɔ ni alɔ eee.	Mes grands frères et sœurs voici mon conte.
ɛgbɔn mi alɔ ɛɛ. [x2]	Vocalisation douce.
Evɔ ni alɔ eee.	Mes grands frères et sœurs voici mon conte.
Abu o mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ ɛ.	Votre conte.
ɔta bɔba kan pɛlɔ mɔn ɛ.	Mon conte est tombé sur un roi et son enfant.
ɔmɔn ɛ lobinrin.	Son enfant était une fille.

Ɔɔ wasi ɔɔwasi.	Les jours passèrent, des jours passèrent.
Babɔ ɛ nsa tɔju ɔmɔn ɛ.	Le père prenait bien soin de sa fille.
Odi ɛ koni, ɔman gbe odo ɔɔ, odo ashɔ.	Vint un moment où la fille décida d'aller au marigot dans le but d'aller faire la lessive.
Baba gbe shokoto ɔɔɛ, shokoto ba ntɛ, oni kolɔ fɔ fuo.	Le père remit sa culotte de chasse à la fille pour qu'elle la lui lave.
Oyoke de lodo ɛ, ɔfɔ ba ntɛ gbo.	A son arrivée au marigot, la fille a lavé les habits de même que la culotte sacrée du chasseur.
Omu gboo salɔ, titi alɛ ɛ ɔman kɔ gba ni ɛ fe ogbani.	Vers la tombée de la nuit la fille a rangé les habits.
ɔman ogbabge ba ntɛ leti odo b ɛ.	La fille a oublié la culotte de chasse de son papa au marigot.
Oni nkɔ ɔɔ ɔɔ la nko gbe shoto k ɛ fɛ.	Vint un moment où la fille décida d'aller au marigot dans le but d'aller faire la lessive.
Oni hun loni nkɔɔ, ɔɔ.	La fille dit : qu'elle irait chercher la culotte au marigot ce soir même.
Olɔ, titi kode lodo ɛ fe, afufu ti fɛ ntɛ soju omi.	Elle s'y rendit, au marigot, le vent avait emporté la culotte sur l'eau.
Shoto nshe fɛ she fɛ loju omi.	La culotte basculait à la surface de l'eau. Et ne pouvait la prendre.
Ɔgba bi kɔ ɔɔ kɔ gbɛ, Ɔgba bi kɔ ɔɔ kɔ gbɛ ko ri.	La fille a oublié la culotte de chasse de son papa au marigot.
Madɔ he selimo. [x2]	Vocalisation douce. <i>Chant qui traduit l'événement en cours au marigot.</i>
Ba ntɛ.	La culotte.
Ɔɔ gba mi wa sodo. Ba ntɛ.	Vous m'aviez laissé dans le marigot.

Wɔn lɔ gba gbe mi sodo. Ba ntɛ.	Ils m'ont oublié au marigot.
Bɔɔɔ hei, waku o. Ba ntɛ.	Si tu dis « hei », tu vas mourir.
Eh, ini kuo. Ba ntɛ.	Non, je ne mourrai pas.
Eh yi, wa ku o. Ba ntɛ.	Eh, tu mourras.
ɔman y ku leti odo bɛ.	La fille est décédée au bord du marigot.
Bɔbɛ, ɔman ye olɔ kowa.	Son père murmura, cette fille est allée et n'est de retour.
Olɔ kepa ko gɛ o nde oji loketo bɛ.	Le père se rendit au marigot à son tour.
Ode leti ado ori shoto ɛ ojo loju omi.	Le père a aperçu la culotte danser à la surface de l'eau.
Ori shokoto ɛ, ori ɔmɔn ɛ gbo.	Le père a vu et sa culotte et sa fille décédée.
Sho koto yi ni ɔman wa gbe ni ɔwa di ɛ ni oti ku ni ?	C'est la culotte que ma fille est venue cherchée et est devenue une personne morte ?
Odu o bɛ,oni ba ntɛ ohun koduo.	Le père s'est mis debout et dit à sa culotte de s'arrêter.
Madɔ he selimo. [x2]	Vocalisation douce. <i>Chant qui traduit l'événement en cours au marigot.</i>
Ba ntɛ. La culotte.	
ɔlɔ gba mi wa sodo. Ba ntɛ.	Vous m'aviez laissé dans le marigot.
Wɔn lɔ gba gbe mi sodo. Ba ntɛ.	Ils m'ont oublié au marigot.
Bɔɔɔ hei, waku o. Ba ntɛ.	Si tu dis « hei », tu vas mourir.
Eh, ini kuo. Ba ntɛ.	Non, je ne mourrai pas.
Eh yi, wa ku o. Ba ntɛ.	Eh, tu mourras.

Baba gbo ku.	Le père est aussi mort au bord du fleuve.
eni labo hun on shi gbohun, on wa lo, onde idi ba nte on ku. Mudia, agbogbo, agudan ae da.	Tous ceux qui restaient dans le village se sont aussi rendus au marigot, jeunes filles jeunes gens, les personnes âgées étaient tous morts.
Kosi eni elo ae da. Ahun ni ikan kan lowa leti odo lof u ku lo.	Il n'y a plus personne et on disait qu'il a un esprit qui tuait les gens au bord du marigot.
Aki ko dide oli ohun ko lo.	
Madu he selimo. [x2]	Vocalisation douce. <i>Chant qui traduit l'événement en cours au marigot.</i>
Ba nte.	La culotte.
olo gba mi wa sodo. Ba nte.	Vous m'aviez laissé dans le marigot.
Won lo gba gbe mi sodo. Ba nte.	Ils m'ont oublié au marigot.
Bodo hei, waku o. Ba nte.	Si tu dis « hei », tu vas mourir.
Eh, ini kuo. Ba nte.	Non, je ne mourrai pas.
Eh yi, wa ku o. Ba nte.	Eh, tu mourras.
Aki ko oshe ba i ogbo ka e oni: kekereke.	Puis, le coq secoua ses ailes et cria : Kekereke.
Awon gbogbo owa gudu gudu gudu, won ji nin nin, ndic loli ako lojo aigo wa.	A ce bruit du coq, tout le monde s'était réveillé, s'est pour cela que le coq est devenu notre horloge de réveil.
Bati e sun orun lo gudu gudu gudu shoto ke agbe nin, aman ba kiko la nji.	Quel que soit notre sommeil, on se réveille au chant du coq et on prend sa culotte.
Nbi alo mi jan in.	Voilà le message de mon conte.